



מדינת ישראל

משרד החינוך

המזכירות הפדגוגית

אגף שפות

הפיקוח על הוראת ערבית ועולם הערבים והאסלאם

תכנית לימודים - בחירה: ערבית מדוברת לחטיבה העליונה

תכנית הלימודים בערבית נכתבה על ידי ועדת משנה שמונתה על ידי ועדת המקצוע ללימודי ערבית ואסלאם.

ועדת המשנה מורכבת מן החברים הבאים:

יו"ר - ד"ר אלון פרגמן, הכשרת מורים לערבית, ביה"ס לחינוך, אוני' ת"א. מורה לערבית בתיכון מור-מטרווסט, רעננה

מרכזת הוועדה - עידית בר, אגף שפות, המזכירות הפדגוגית, משרד החינוך

מפמ"רית ערבית ועולם הערבים והאסלאם – סיגלית שושן, המזכירות הפדגוגית, משרד החינוך

רוני ברדה – מתרגמת בחוג המתרגמים של מכון ון-ליר

הודא חלבי – מורה לערבית ביה"ס הריאלי העברי

סופי בראי - מורה לערבית באורט יובלי אריאל, אריאל

חברי ועדת המקצוע:

פרופ' אליעזר שלוסברג, יו"ר ועדת המקצוע, דיקן הפקולטה למדעי הרוח אוני' בר-אילן

גב' סיגלית שושן, מפמ"ר ומרכזת הוועדה

פרופ' אייל זיסר, חבר אקדמיה בוועדה, סגן הרקטור אוני' ת"א

ד"ר ח'אלד שיח אחמד, חבר אקדמיה בוועדה מרצה בחוג לערבית ולאסלאם אוני' ת"א

ד"ר יוסי גבעוני, חבר אקדמיה בוועדה, ראש החוג לערבית והכשרת מורים לערבית במכללת אורנים

ד"ר נעמה בן עמי, חברת אקדמיה בוועדה, ראש המסלול להכשרת מורים לערבית אונ' בר-אילן

ד"ר חן נפתלי עמר, חברת הוראה בוועדה, מדריכה ארצית לעולם הערבים והאסלאם ומורה לערבית במקיף א' אשדוד

גב' דלית זלצר, חברת הוראה בוועדה, מדריכה ארצית לערבית בחט"ע ומורה במודיעין, מדריכה פדגוגית בהכשרת מורים באוניברסיטה העברית

גב' קרן אנפנג, חברת הוראה בוועדה, מורה לערבית בקרית החינוך דרור ורכזת המקצוע

מר נימר נמארנה, חבר הוראה בוועדה, מורה לערבית ומדריך החינוך ההתיישבותי

גב' רוני ברדה, חברת הוראה בוועדה, מתרגמת בחוג המתרגמים של מכון ון-ליר

מר בני אליאש, חבר הוראה בוועדה, מורה לערבית במנח"י

גב' ופא מועדי, מפמ"ר ערבית למגזר הדרוזי והצ'רקסי

גב' עידית בר, ממונה קוליקולרית

גב' רות בן אבי, חברת הוראה בוועדה, מורה לערבית במודיעין

רציונל

מדינת ישראל שוכנת במזרח התיכון, שבו השפה הערבית היא השפה הרווחת. ידיעת השפה הערבית היא תנאי חיוני להשתלבותה של ישראל במרחב הגיאוגרפי שבו היא שוכנת.

כמו כן, כעשרים אחוז מתושבי מדינת ישראל הם דוברי ערבית. בנוסף, השפה הערבית היא השפה שבה דיברו יהודי ארצות ערב. הם פיתחו תרבות עשירה וייחודית בשפה הערבית, והיא שפת המורשת שלהם.

לאור הסיבות שמנינו לעיל, נודעת חשיבות רבה לידיעת השפה הערבית במדינת ישראל.

תכנית הלימודים בערבית לבתי הספר העבריים בחט"ב ובחט"ע התמקדה עד כה במיומנויות הקריאה והכתיבה, דהיינו בשפה הערבית התקנית (אותה נהוג לכנות לעתים קרובות: הערבית הספרותית "אלפֶּחָא").

יש לציין, שהשפה הערבית היא שפה דיגלוסית, כלומר, מתקיימים בה שני גוונים של השפה, דָּבוּר וכתוב, שתפקידם החברתי משלים זה את זה. בהתייחסנו לשפה **הכתובה** התקנית ("אלפֶּחָא"), אנו מתכוונים לשפה הערבית הקלאסית (לשון הקוראן) ולערבית המודרנית הכתובה, שמבעיה רשמיים יותר, ולפיכך מתקיימים בכל אמצעי התקשורת הכתובים, בעיתונות ובכתבי העת, וכן בספרי הלימוד, אך גם בשיח הרשמי הדבור כגון שידורי החדשות, נאומים וכיוצא באלה.

השפה הערבית ה**דבורה** (הערבית המדוברת) היא שפת האם של כל דוברי הערבית באשר הם. בשפה זו הם מדברים עם בני משפחתם, עם חבריהם ועם עמיתיהם במקום עבודתם. הערבית המדוברת משמשת לצרכים בלתי פורמליים ומצויה גם בסרטים, בהצגות, בתוכניות אירוח. יחד עם זאת, השפה המדוברת מופיעה בכתב גם ביצירות ספרות, בשירים, בקריקטורות, ברשתות החברתיות ובאפליקציות להעברת מסרים מיידיים (כמו וואטסאפ).

השפה הערבית הסטנדרטית (הספרותית) קשורה קשר לשוני בל יינתק לשפה המדוברת ויש להן הרבה מן המשותף.

מתוך הכרה בחשיבות פיתוח המיומנויות התקשורתיות של הלומדים, החליטו חברי ועדת המקצוע בערבית להקים ועדה לעדכון תכנית הלימודים. בתכנית תיכתב יחידה חדשה שתכלול נושאים שונים להוראת ערבית מדוברת בחטיבה העליונה בבתי הספר העבריים (כיתות י'-י"ב). זאת מתוך שאיפה שידיעת השפה הערבית הדבורה תאפשר למידה רחבה ומעמיקה יותר של השפה הערבית על כלל שימושיה, שיח יומיומי רלוונטי, קירוב לבבות והבנה טובה יותר של דוברי הערבית.

השפה הערבית הדבורה תילמד לצד השפה הערבית התקנית (הסטנדרטית) כיחידת בחירה בחטיבה העליונה (כיתות י'-י"ב).

תלמידי מגמת ערבית הלומדים לרמת היבחנות של 5 יח"ל יוכלו ללמוד את היחידה בערבית המדוברת (כחלק אינטגרלי מתכנית הלימודים) במסגרת הערכה חלופית. הוראת היחידה לאורך שלוש השנים בכיתות י'-י"ב תקנה אפשרות להמיר 20% מתוך ההערכה החלופית בתכנית זאת.

לימוד שני רובדי השפה – הכתובה והמדוברת - והמעבר מרובד אחד למשנהו בצורה גמישה יחזקו אצל התלמידים את המיומנויות התקשורתיות, יפתחו את המודעות הלשונית שלהם במידה רבה יותר, ויבדו בבד ירחיבו את ידיעותיהם ואת אוצר המילים שלהם בשפה הערבית.

היכולת לשוחח בערבית על נושאים רלוונטיים הקשורים לעולמם של הלומדים, תגביר את המוטיבציה שלהם להשתמש בשפה בהזדמנויות שונות בחיי היום יום שלהם.

הלשון הערבית המדוברת שונה בכל מקום ומקום, וקיימים בה להגים רבים (דיאלקטים) הנבדלים זה מזה במאפייניהם הלשוניים.

הלהג המומלץ בתכנית זו הוא הלהג של הערבית העירונית הארץ ישראלית/הדיאלקט הירושלמי בהיותו דומה לקבוצת הדיאלקטים העירוניים של חוף הים התיכון וסביבתו. עם זאת יש לעודד לימוד וחשיפה של הלומדים ללהגים נוספים המדוברים במרחב המזרח תיכוני.

הקצאת שעות:

כיתה י' – שעה שבועית

כיתה י"א – שעה שבועית

כיתה י"ב – שעה שבועית

למעוניינים להרחיב את מיומנויות התקשורת בשפה מומלץ להקדיש יותר משעה שבועית לשיח בערבית מדוברת.

מטרות

מטרות כלליות:

- הבניית **ידע** באוצר מילים ותבניות לשון תוך תרגול מתמיד שמאפשר להתבטא ביתר ביטחון בערבית מדוברת.
- טיפוח **מיומנות** של הבעה בעל פה בערבית למגוון מטרות וצרכים יומיומיים חברתיים ותרבותיים. כל זאת במבטא תקין ובהטעמה הנכונה.
- טיפוח **מיומנות** של הבנת הנשמע וניתוח של טקסטים דבורים במגוון סוגות.
- טיפוח **מיומנויות** של חשיבה יצירתית באמצעות לימוד השפה הדבורה.

- **הבנה** של הקשר הלשוני והרצף בין הערבית הספרותית לערבית המדוברת.
- **הכרת** התרבות הערבית מתוך צפייה בסדרות, סרטים, הצגות ושירים.
- **הכרה** של ניבים, פתגמים וביטויים המתאימים לשילוב בשיח במצבים שונים.
- טיפוח **סקרנות ועניין** של הלומדים להרחיב את ידיעותיהם בשפה הערבית הכתובה והדבורה מעבר לנלמד בכיתה.
- הקניית **ערך** של שיח מכבד בערבית בכיתה.
- שימור **ערכי המורשת**, התרבות והשפה של יהודי ארצות ערב.

דרכי הוראה מומלצות:

- לימוד השפה הערבית המדוברת ייעשה באופן אקטיבי ודינמי תוך אינטראקציה בין המורה לתלמידים ובין התלמידים לבין עצמם, דבר שיגביר את המוטיבציה שלהם להשתמש בשפה בחיי היום יום.
- בתהליך ההוראה והלמידה של השפה יש לעודד את היצירתיות של התלמידים ואת יכולת הלמידה העצמאית שלהם.
- התכנים שילמדו יהיו רלוונטיים לעולמם של התלמידים ומותאמים לשכבת הגיל שלהם, לתחומי העניין ולהקשרים החברתיים והתרבותיים שלהם.
- בתהליך ההוראה והלמידה של השפה ייעשה שימוש במגוון אמצעי המחשה והעשרה כדי להפוך את הלמידה לחווייתית ומשמעותית יותר.
- בתהליך ההוראה יש להדגיש את הרצף בין השפה התקנית/הסטנדרטית לבין השפה הדבורה ואת ההקבלה לשפה העברית, וזאת כדי לטפח מודעות לשוניות.
- יש לחשוף את הלומדים ככל האפשר לשפה הערבית המדוברת כפי שהיא מבוטאת על ידי דוברי השפה.
- יש לטפח בקרב התלמידים אסטרטגיות שיתוף פעולה, עבודה בזוגות או בקבוצות במהלך הלמידה.
- מומלץ לחשוף את הלומדים לסיטואציות אותנטיות לשם תרגול אקטיבי של השפה הערבית המדוברת בחיי היום יום.

עקרונות פדגוגיים-דידקטיים:

ספירליות:

לימוד המיומנויות הלשוניות נעשה באופן הדרגתי. הלימוד נבנה נדבך על נדבך, כשכל שלב מתבסס על הידע הלשוני ועל אוצר המילים של הלומדים ומרחיב אותם בהתאם לשכבת הגיל ולמורכבות החומרים.

בחירה:

התכנית כוללת נושאים לבחירה שמאפשרים למורים לבחור את הנושאים המתאימים להם ולתלמידיהם. עיקרון הבחירה מאפשר אוטונומיה ושותפות למורים לבחור את הפעילויות והתכנים המתאימים להם ולתלמידיהם.

למידה משמעותית:

למידה משמעותית של השפה היא למידה **רלוונטית** ואקטואלית לעולמם של הלומדים, למידת הערבית המדוברת תתמקד בתכנים יומיומיים שיעוררו בהם עניין ויהיו משמעותיים עבורם.

התעתיק:

לימוד התכנים יתמקד בשמיעה ובדיבור. כתיבת הערבית המדוברת תיעשה בתעתיק עברי כאמצעי עזר בלבד.

הערבית המדוברת עשירה יותר בצלילים מן הערבית הכתובה והתנועות מגוונות וגמישות יותר. הכתב העברי מאפשר לתת תמונה מדויקת של הדיבור הודות לשלל התנועות הקיימות בעברית.

במקביל תיכתב המילה בערבית לצד התעתיק העברי כדי שהלומדים יהיו מודעים לקשר בין השפה התקנית (הסטנדרטית) לשפה המדוברת.

כללי התעתיק של הערבית לעברית יובאו בנספח.

הלהג הנלמד

הלהג הנבחר ללימוד בתכנית זו הוא הלהג העירוני הארץ ישראלי, שהוא להג מדובר בקרב אוכלוסיית דוברי הערבית בישראל. להג זה מובן בירדן, בלבנון, בסוריה ואף במצרים. לעומת להג זה, שהוא אחיד יחסית, השפה הכפרית שונה מאזור לאזור. רצוי שהתלמיד הישראלי ילמד את השפה המדוברת השכיחה במדינת ישראל ולא להג של אזור גיאוגרפי מסוים. עם זאת אפשר לחשוף את התלמידים ללהגים נוספים כדי לראות את השינויים ביניהם.

הטעמה נכונה

יש להקפיד על הגיית האותיות וההטעמה הנכונה של המילים בערבית כדי למנוע בלבול בין צלילים דומים כמו "ח" ח ו- "ח" ח (למשל, سورة-صورة) וכיוצא בזה.
(למשל, قلب-كلب), "ס" ס ו-"צ" צ (למשל, سورة-صورة) וכיוצא בזה.

מחקרים מעידים על חשיבות ההבחנה בין צלילים אלה כבסיס לרכישה משמעותית של השפה הערבית לאורך זמן.¹

לימוד פונקציונלי של הדקדוק

יש ללמד את הדקדוק מתוך הקשר ולא באופן טכני ומנותק. יש להסביר תופעות דקדוקיות שנתקלים בהן במהלך הלימוד, ואשר מחייבות הסבר של המורה.

הכרת התרבות

היכרות עם התרבות הערבית שהיא חלק בלתי נפרד מלימוד השפה.

דרכי הוראה מומלצות:

שימוש בקטעי שמע (שיחות מוקלטות אותנטיות ומעובדות כבסיס ללמידה)

השמעת שירים ערביים ולימוד מילות השיר

צפייה בסרטונים קצרים בערבית מדוברת ושיחה עליהם

משחקי תפקידים במגוון הנושאים הנלמדים

מדרש תמונה, רצף תמונות וקריקטורה – פיתוח דיון סביב תמונה, רצף תמונות או קריקטורה רלוונטית

• ¹ ראו למשל: פרגמן, אלון, ורוסק, סוזי. 2014. "הקשר בין פונולוגיה ואורתוגרפיה בקרב דוברי עברית כשפת-אם הלומדים ערבית כשפה זרה", בתוך: עפרה ענבר-לוריא וסמדר דוניצה-שמידט (עורכות), תל אביב: אוניברסיטת תל אביב ומכון מופ"ת, עמ' 95-110.

שילוב פתגמים מתאימים בשיחה

שיח ודיון סביב סיפורים עממיים קצרים בערבית מדוברת

שילוב של פתגמים, סיפורים ובדיחות

מפרט התכנים כיתות י'-י"א-י"ב - כללי

כיתה י'	כיתה י"א	כיתה י"ב
מושגי זמן וסדר יום	מזג האוויר	טיול שעשיתי או שאני מתכנן לעשות
מאכלים שונים	מסעדות, מאכלים ומתכונים	סדרות וסרטים
קניות	תחביבים ומקומות בילוי	רשתות חברתיות ואתרי חדשות
התמצאות במרחב	אצל הרופא	תכנותי לעתיד
פרויקט אישי – נושא חופשי לבחירת המורה	פרויקט אישי – נושא חופשי לבחירת המורה	פרויקט אישי – נושא חופשי לבחירת המורה
פריטי לבוש וצבעים	אקטואליה/אירוע היסטורי	אקטואליה
	סיפור/שיר	סיפור/שיר/מאמר/הצגה/תכנית טלוויזיה

כיתה י': שעה שבועית (30 שעות שנתיות. 6% מההערכה החלופית)

חזרה על הנושאים שנלמדו בכיתות ז'-ט' בשיח הבין-אישי:

ברכות, מילות נימוס ופנייה, דו-שיח עם חבר: היכרות, בני המשפחה הגרעינית והמורחבת, הבית וחדריו, מקום מגורי, תיאור הכיתה, תיאור חדר, חגים, ימי השבוע, פתגמים ומטבעות לשון, בני המשפחה ועיסוקם, ארוחת הבוקר, המספרים.

- בחירה של 3-4 נושאים מתוך הנושאים הבאים :

(בנוסף לחזרה על הנושאים שנלמדו בכיתות ז'-ט'):

נושאים לשיחה	הנושאים-הרחבה ודגשים	מטרות אופרטיביות	הצעות דידקטיות ודוגמאות	אוצר מילים נדרש (כללי)
<p>מושגי זמן וסדר יום</p>	<p>ימות השבוע השעון מספרים</p> <p>נושאים תרבותיים: תפיסת הזמן בתרבות הערבית</p>	<p>התלמידים ידעו את מושגי הזמן וסדר היום (אוצר מילים).</p> <p>התלמידים ידעו להשתמש במושגי הזמן בתוך משפטים מובנים.</p> <p>התלמידים יוכלו לשאול מה השעה ולענות לחבריהם.</p> <p>התלמידים ידעו לשלב את מושגי הזמן בשיחות היומיות.</p> <p>התלמידים ידעו לתאר את הלוי"ז היומי והשבועי שלהם תוך שימוש במושגי הזמן.</p>	<p>בניית לוי"ז יומי/שבועי של התלמידים</p> <p>מועדים ותאריכים מיוחדים (חגים, חופשות, אירועים היסטוריים ועוד). הוראה דרך צפייה בסרטי וידיאו בערבית או הצגת הנושא ע"י התלמיד בערבית מדוברת.</p> <p>ביקור אנוור סאדאת בישראל https://www.youtube.com/watch?v=iNcKTnJElfE</p>	<p>השעון חלקי השעה מספרים ימי השבוע ביטויי זמן(אתמול, מחר כו') חלקי היום תאריכים הלוי"ז היומי של התלמידים הלוי"ז בשעות הפנאי מערכת השעות</p>

אוצר מילים נדרש (כללי)	הצעות דידקטיות ודוגמאות	מטרות אופרטיביות	הנושאים- הרחבה ודגשים	נושאים לשיחה
	<p>לימוד השעה וקריאת השעון: https://docs.wixstatic.com/ugd/2e64c9_2a0631fa6ec44b3d9ba5df6eab8734d1.pdf</p> <p>חנוכה וחג המולד: https://docs.wixstatic.com/ugd/2e64c9_7fb82543f1514dba863d60e21b576223.pdf</p> <p>למה כל כך מורכב לקבוע את סיום חודש רמדאן ותחילת עיד אלפטר? https://www.youtube.com/watch?v=jRfAN3xzWyc</p> <p>ג'ארכ קריבכ – קדיש (אל) סאעה? https://www.youtube.com/watch?v=I3M9NAop5_w</p> <p>ג'ארכ קריבכ – אלבית (אל) עתיק: https://www.youtube.com/watch?v=AAfWu3TbgFo</p>			
<p>צבעים בגדי קיץ וחורף בגדי ספורט סוגי נעליים סוגי תכשיטים סוגי אביזרי אופנה</p>	<p>חיפוש באינטרנט באתרי הלבשה תצוגת אופנה בכיתה</p> <p>חלוקה לזוגות - הצגת הלבוש של השני/ אחר. משחק תפקידים בחנות בגדים או תכשיטים, בתא המדידה</p> <p>חיפוש באינטרנט באתרי הלבשה תצוגת אופנה בכיתה</p>	<p>התלמידים יתארו את מה שהם לובשים.</p> <p>התלמידים ידעו לשלב את אוצר המילים של פריטי הלבוש והצבעים בשיחות היומיומיות.</p> <p>התלמידים יידעו כיצד לבקש עזרה בחנות בגדים/תכשיטים הם יצינו אילו בגדים הם</p>	<p>בגדים נעליים פריטי אופנה תכשיטים צבעים</p> <p>נושאים תרבותיים: סוגי כיסויי ראש ואופן הלבשה שלהן</p>	<p>פריטי לבוש וצבעים</p>

אוצר מילים נדרש (כללי)	הצעות דידקטיות ודוגמאות	מטרות אופרטיביות	הנושאים- הרחבה ודגשים	נושאים לשיחה
	<p>חלוקה לזוגות - הצגת הלבוש של השני/ אחר. משחק תפקידים בחנות בגדים או תכשיטים, בתא המדידה.</p> <p>קניית בגדים : שמות הצבעים https://docs.wixstatic.com/ugd/2e64c9_421101eea2144c5e8faf25b80bba126c.pdf</p> <p>תעלם ותכלם פרק 11 קניית בגדים. https://www.youtube.com/watch?v=SurG8fIjPdU</p> <p>ג'ארכ קריבכ – אלכנדרה : https://www.youtube.com/watch?v=VQZlknKVdgM</p> <p>הוראת הערבית המדוברת ע"י סיפורים עם טקסטים פשוטים, דוגמת הסיפור "מעשה בחמישה בלונים". (אפשר לבקש מהתלמידים לספר סיפור במילים משלהם). https://www.youtube.com/watch?v=3HqN6E0FFC4&list=PLMuGU0Ifk7bFGLVpiz33dB02nPjLZCOti</p>	<p>רוצים למדוד, צבעים ומידות שונות של בגדים ויידעו לבקש לקצר/להאריך אותם.</p>	<p>בגד ים, בורקיני, ברכות על קניית בגדים/נעליים</p> <p>הסמל של הצבעים בדתות השונות. (דוגמת המסגד הכחול באיסטנבול)</p>	
פירות ירקות שמות הארוחות מאכלים ומשקאות פעלים של אכילה ושתיה כלי אוכל	<p>שוק ירקות ופירות בכיתה – התלמידים מוכרים וקונים זה מזה</p> <p>מאכלאת ומשרובאת : מאכלים שונים https://docs.wixstatic.com/ugd/2e64c9_a6b83508c79b4847</p>	<p>התלמידים ידעו את אוצר המילים בנושא מאכלים שונים.</p> <p>התלמידים ידעו לשלב את אוצר המילים של המאכלים</p>	פירות ירקות מצרכים בסיסיים(לחם, בשר, חלב וכו')	מאכלים שונים

אוצר מילים נדרש (כללי)	הצעות דידקטיות ודוגמאות	מטרות אופרטיביות	הנושאים- הרחבה ודגשים	נושאים לשיחה
תבלינים	<p>80a6ef23a9016682.pdf</p> <p>ירקות https://docs.wixstatic.com/ugd/2e64c9_f1625c83383a4eb2_a71ed1bb40cce2d5.pdf</p> <p>תעלם ותכלם פרק 10 :</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=p1b9z1jMbm8</p> <p>שיר ומתכון של פלאפל :</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=9w_5Cp38NSw</p>	<p>השונים בשיחות היומיומיות.</p> <p>התלמידים יוכלו לשוחח על מאכלים שהם אוהבים/לא אוהבים.</p> <p>התלמידים יצינו מה הם אוכלים בכל ארוחה</p>	<p>נושאים תרבותיים: מקור המאכלים והמתכונים. מאכלי עדות ועמים</p>	
התמקחות מכירה וקנייה	<p>משחקי תפקידים (מוכר/ קונה).</p> <p>סרטונים בנושא שווקים בעולם הערבי / אסלאמי.</p> <p>בשוק הפירות והירקות: תעלם ותכלם בשוק הירקות והפירות פרק 9 :</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=z9ighJSBLp4</p> <p>בחנות המתנות: תעלם ותכלם – בחנות המתנות פרק 15</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=HfdLx133M7k</p> <p>סלם ותעלם – בדי ח'דרה :</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=XM7o4cC31ic</p> <p>ג'ארכ קריבכ – בדי ח'דרה :</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=0ISEto2FOU</p>	<p>התלמידים ידעו את אוצר המילים בנושא הקניות.</p> <p>התלמידים ידעו לשלב את אוצר המילים של הקניות בשיחות היומיומיות.</p> <p>התלמידים ידעו לנהל שיחה בשוק/ בסופרמרקט במעמד הקנייה.</p> <p>התלמידים ידעו לשאול מחיר של מוצרים ומה הם רוצים לקנות</p>	<p>קניות קניות בסופרמרקט קניות בשוק ביגוד קניות באינטרנט כסף/ תשלום/ עודף/ מחיר</p> <p>נושאים תרבותיים: סוגי מטבעות בארצות שונות. שווקים גדולים בעולם הערבי/ אסלאמי.</p>	קניות

אוצר מילים נדרש (כללי)	הצעות דידקטיות ודוגמאות	מטרות אופרטיביות	הנושאים- הרחבה ודגשים	נושאים לשיחה
	<p>רצים לקנות: https://www.youtube.com/watch?v=3U3TVCNHnZQ</p>			
<p>כיווני רוחות השמיים כיוונים (למעלה, למטה...) כלי תחבורה מילות יחס מרחביות (לפני, אחרי...)</p>	<p>וייז בערבית הסבר על דרך ההגעה למקום נתון. לאן נוסעים? https://www.google.com/search?q=%D7%9E%D7%93%D7%A8%D7%A1%D7%94+8&oq=%D7%9E%D7%93%D7%A8%D7%A1%D7%94+8&aqs=chrome..69i57j69i59j69i61l3.1638j0j4&sourceid=chrome&ie=UTF-8 איך מגיעים לרחוב רוטשילד? https://www.youtube.com/watch?v=gnSkeUaXm9k</p>	<p>התלמידים ידעו את אוצר המילים בנושא ההתמצאות במרחב. (כיוונים, כלי תחבורה וג"ג של מדינת ישראל). התלמידים ידעו לשלב את אוצר המילים של התמצאות במרחב (כיוונים, כלי תחבורה ועוד) בשיחות היומיומיות. התלמידים יידעו לתאר את הדרך שלהם למקום מסויים.</p>	<p>התמצאות במרחב וכיוונים נושאים תרבותיים: היסטוריה של התמצאות במרחב בתרבויות שונות.</p>	<p>התמצאות במרחב</p>
				<p>פרויקט אישי – נושא חופשי לבחירת המורה</p>

כיתות י"א: שעה שבועית עד שעתיים (30-60 שעות שנתיות. 7% מההערכה החלופית)

בחירה של 4-5 נושאים מתוך הנושאים הבאים:

אוצר מילים (נדרש כללי)	הצעות דידקטיות +דוגמאות וקישורים להעשרה	מטרות אופרטיביות מטרות מדידות שנגזרות מהמטרות הכלליות	הנושאים- הרחבה ודגשים	נושאים לשיחה + נושא תת נושא
<p>מילים בנושאי ספורט, אמנות, ריקוד, שירה, מוזיקה, מחשבים, משחקי מחשב, טלוויזיה, סרטים ועוד.</p> <p>תחביבים</p> <p>מקומות בילוי של בני נוער</p> <p>:</p>	<p>הקלטה של: שיח/סיפור/ מדרש תמונה/הפקת סרט. פרזנטציה.</p> <p>קישורים ל: להקות /זמרים/אודות כלי הנגינה לימוד שירים</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=sCK4NwFx1V4</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=cPvyl6MYxlg</p> <p>תרגול ספורט בכיתה. התלמידים הספורטיבים יכולים להפעיל, למשל:</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=9xZ5ntCmzsw</p> <p>אפשר לעשות פעילות בסגנון: הושט יד לפנים, יד לאחור.... או ריקוד הציפורים...</p> <p>אלה שמצירים יכולים ללמד רישום קל:</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=9xWmpYi2ukg</p> <p>מתוך תכנית טלוויזיה תעלם ותכלם:</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=jPX60CUKPW8</p>	<p>התלמידים יוכלו לספר על תחביבם, על חוגים שהם משתתפים בהם.</p> <p>התלמידים יצינו תחומים שבהם הם עוסקים בשעות שאחרי בית הספר</p> <p>התלמידים ישוחחו על דברים שהם אוהבים לעשות אחה"צ ומדוע</p>	<p>תחביבים חוגים ספורט אמנות מוזיקה מחשבים</p> <p>נושאים תרבותיים:</p> <p>מפורסמים במדינות ערב במגוון תחומים</p> <p>להקות /זמרים ידועים במדינות ערב</p> <p>מקצבים ערביים בולטים</p>	<p>תחביבים ומקומות בילוי</p>

אוצר מילים (נדרש כללי)	הצעות דידקטיות +דוגמאות וקישורים להעשרה	מטרות אופרטיביות מטרות מדידות שגורות מהמטרות הכלליות	הנושאים- הרחבה ודגשים	נושאים לשיחה נושא+ תת נושא
			ריקוד דבקה	
תפריט: מנות ראשונות ועיקריות, קינוחים ומשקאות ארוחות חגיגיות מתכונים	<p>קישורים לתוכניות בישול מתכונים הכנת סרטונים של הכנת מתכון. תרגום תפריט. יצירת תפריט. משחקי תפקידים במסעדה. ניתן להסתייע בשיחות ומשחקי תפקידים במסעדה, למשל: https://madrasafree.com/courses/course-v1:madrasa+course1+2018/courseware/c68c7bd788e2482c934072ddd2960a4c/71470309e419466aabbfe540a09d0e78/?activate_block_id=block-v1%3Amadrasa%2Bcourse1%2B2018%2Btype%40sequential%2Bblock%4071470309e419466aabbfe540a09d0e78 משחק תפקידים במסעדה, הכנת תפריטים ומדרש תמונה. שיחות מוקלטות בנושא הזמנת שולחן וכן במסעדה עצמה התלמידים יכינו סרטון שבו הם מסבירים את המתכון אפשר להיעזר במתכונים ביוטיוב כדי ללמד את החברים, למשל: https://www.youtube.com/watch?v=TauzvdHW18I אפשר ללמד בזוגות עם המצרכים או להכין סרטון.</p>	<p>לדעת להזמין ולתקשר עם המלצר התלמידים יוכלו לבקש חשבון במסעדה להזמין מהתפריט, לבקש שינוי בהזמנה להביע שביעות/ אי שביעות רצון מהמנה המוגשת</p>	<p>סוגי מסעדות סוגי מאכלים נושאים תרבותיים: השוואה בין ארוחות חגים בעדות, עמים ותרבויות שונות</p>	מסעדות ומאכלים

אוצר מילים (נדרש כללי)	הצעות דיזקטיות +דוגמאות וקישורים להעשרה	מטרות אופרטיביות מטרות מדידות שנגזרות מהמטרות הכלליות	הנושאים- הרחבה ודגשים	נושאים לשיחה נושא+ תת נושא
	<p>https://www.youtube.com/watch?v=zRVzGbWnNOI בסרטונים מופיעות גם ברכות שקשורות לאירוח, אז אפשר להדגיש תוך לימוד.</p> <p>תעלם ותכלם-</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=NdXburgsNCg</p> <p>שמות מאכלים שונים</p> <p>https://docs.wixstatic.com/ugd/2e64c9_a6b83508c79b484780a6ef23a9016682.pdf</p>			
עונת השנה מזג האוויר בעונות השונות	<p>לשדר תחזית שבועית /יומית מתוך מהדורת החדשות.</p> <p>התלמידים יערכו סרטון/פרזנטציה שבו הם מדברים על תחזית מזג האוויר</p> <p>תלמידים כחזאים. למשל:</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=04Fj5CHcKDU</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=h1FEg7bg6yA</p> <p>תעלם ותכלם-</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=9tli2r_gIFo ביטויים לעונת החורף</p> <p>https://youtu.be/kps1mulS7AQ</p>	התלמידים יתארו את מזג האוויר בעונות השונות	מזג האוויר עונות השנה נושאים תרבותיים: פתגמים שונים על מזג האוויר בחודשי השנה	מזג האוויר

אוצר מילים (נדרש כללי)	הצעות דידקטיות + דוגמאות וקישורים להעשרה	מטרות אופרטיביות מטרות מדידות שנגזרות מהמטרות הכלליות	הנושאים- הרחבה ודגשים	נושאים לשיחה נושא+ תת נושא
איברי הגוף מחלות מרפאה ובית חולים	<p>סיטואציות בבית מרקחת ובמרפאה: גבס לשבר, צינן ושפעת, אלרגיה וחיסונים</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=USHG5Ni4i84&t=75s</p> <p>תעלם ותכלם</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=nzsfxrScolj</p> <p>מה אומרים למי שמצונן או חולה?</p> <p>https://www.facebook.com/madrasafree/videos/1702125179839783/?t=5</p>	<p>התלמידים יידעו לתאר מה כואב להם ויכירו אוצר מילים הקשור לבעיות רפואיות קלות</p> <p>התלמידים יידעו לשאול איך מטפלים במחלה/כאב</p>	<p>מחלות כאבים/תחושות</p> <p>נושאים תרבותיים: פינות העשרה: השורש شفي והיישוב شفا عمرو</p>	אצל הרופא
אוצר מילים הקשור לנושא אקטואלי בארץ או בעולם (לדוגמה, בחירות, ביקור של אישיות מפורסמת, אירוע היסטורי ועוד)	<p>דרך אתרי חדשות כמו אלג'זירה או בי בי סי בערבית להעביר דיווח אקטואלי לערבית מדוברת – מעין פתיחת שיעור – כותרת הבוקר.</p> <p>מומלץ לחשוף את התלמידים לערוצי טלוויזיה שונים בערבית</p>		<p>אירוע עכשווי ורלוונטי לשיחה</p> <p>אירוע היסטורי ידוע</p>	אקטואליה/ אירוע היסטורי
	אפשר להיכנס לשירים שונים ביוטיוב, כגון:	התלמידים יוכלו לשוחח על	סיפור או שיר	סיפור/שיר

אוצר מילים (נדרש כללי)	הצעות דידקטיות +דוגמאות וקישורים להעשרה	מטרות אופרטיביות מטרות מדידות שנגזרות מהמטרות הכלליות	הנושאים- הרחבה ודגשים	נושאים לשיחה + נושא תת נושא
	<p>מוזיקת פופ בערבית https://www.youtube.com/watch?v=KWFEEunAxqWA</p> <p>תמלי מעאכ (צחי הלוי) https://vimeo.com/201822615</p> <p>שירים בלהגים שונים: https://www.youtube.com/watch?v=y1F4rYTVmdY</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=X_1FKYYoDfs</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=tZYbsE8SuQghttps://www.youtube.com/watch?v=7ErLwQKSICM</p> <p>https://docs.wixstatic.com/ugd/2e64c9_50e1be9e8d6a45cf94a9133ffa88e025.pdf</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=Y9Re4zJkoQM</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=sbSwjZ0dGdo</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=IW_SChxR914</p> <p>סיפור ילדים מוכר, שאותו התלמידים יכולים להמחזז או להכין שאלות – מעין חידון. לחבר סוף אחר לסיפור שנלמד בכיתה. ניתן לשוחח בערבית מדוברת על סיפור שנלמד בערבית התקנית, למשל "אין קנים בעיר":</p>	<p>הדמויות ועל המסר של הסיפור או השיר</p> <p>התלמידים יביעו את חוות דעתם על הסיפור או השיר וינמקו</p>	<p>לבחירת המורה</p>	

אוצר מילים (נדרש כללי)	הצעות דיזקטיות +דוגמאות וקישורים להעשרה	מטרות אופרטיביות מטרות מדידות שנגזרות מהמטרות הכלליות	הנושאים- הרחבה ודגשים	נושאים לשיחה נושא+ תת נושא
	https://www.youtube.com/watch?v=XFDw3qHkmMU			
				פרוייקט אישי – נושא חופשי לבחירת המורה

כיתות י"ב: שעה שבועית עד שעתיים

(60-30 שעות שנתיות. 7% מההערכה החלופית)

לבחירה 4-5 נושאים מבין הנושאים:

אוצר מילים נדרש (כללי)	הצעות זידקטיות +דוגמאות וקישורים להעשרה	מטרות אופרטיביות מטרות מדידות שנגזרות מהמטרות הכלליות	הנושאים- הרחבה ודגשים	נושאים לשיחה +נושא תת נושא
<p>שמות רשתות חברתיות</p> <p>פעולות הנעשות ברשתות</p> <p>אירועים בחדשות ספורט</p>	<p>משחק תפקידים, פתיחת חשבון באחת הרשתות החברתיות לקבוצה (חשבון שיתנהל בערבית בלבד- אינסטגרם פרטי או פייסבוק)</p> <p>קריאת ציורים קצרים בטוויטר בערבית מדוברת כדי להבין את השפה בה כותבים (שילוב בין ספרותית לבין מדוברת)</p> <p>אפשר לעקוב אחרי: https://twitter.com/mohsaud08</p> <p>https://twitter.com/samarabukhalil</p> <p>קריאת בלוגים לפי תחומי עניין ושיחה בכיתה או הצגה של מה שקראו. העלאת סרטון ובו משפט או שניים בנושא רלוונטי לתחום העניין של כל תלמיד. ככל שמעלים יותר, צוברים יותר נקודות. בלוגים לדוגמה: https://www.arageek.com/blogs</p> <p>אפשר לקרוא תגובות ביוטיוב על שירים שנלמדים, למשל: https://www.youtube.com/watch?v=IW_SChxR914</p>	<p>התלמידים יספרו על הרשתות שבהם הם חברים, על הקשרים שלהם עם חברים, על תחומי העניין, על הפוסטים או התמונות שהם מעלים.</p> <p>התלמידים יספרו על חדשות שמעניינות אותם (ספורט/אקטואליה/אוכל/לייף/סטייל/בארץ/בעולם)</p> <p>התלמידים יסבירו למה זה מעניין אותם ולמה הם אוהבים להיכנס לאתרים אלה.</p>	<p>שמות הרשתות החברתיות המובילות</p> <p>אתרי חדשות שונים</p>	<p>רשתות חברתיות ואתרי חדשות</p>

אוצר מילים נדרש (כללי)	הצעות דידקטיות +דוגמאות וקישורים להעשרה	מטרות אופרטיביות מטרות מדידות שנגזרות מהמטרות הכלליות	הנושאים- הרחבה ודגשים	נושאים לשיחה נושא+ תת נושא
	<p>מדרש תמונה/קריקטורה – תמונה של בני המשפחה יושבים יחד , אך כל אחד עסוק בפלאפון שלו – דיון סביב התמונה.</p> <p>דיון על היתרונות והחסרונות בשימוש ברשתות החברתיות</p>			
סוגי סרטים (קומדיה, אימה, מתח, רומן) סדרה סרט קולנוע	<p>התלמידים יקליטו את עצמם כשהם מספרים על הסרט. התלמידים יערכו מצגת על הסרט שבו צפו עם הסבר בע"פ.</p> <p>המורה יערוך חידון סרטים והתלמידים ינחשו לאיזה סרט הוא התכוון.</p> <p>חידון דיסני: כל זוג יציג סרט, והשאר יצטרכו לנחש או שאלות על סרט כלשהו, והשאר ימלאו את התשובות. https://www.youtube.com/watch?v=L4COrSq37wA</p>	<p>התלמידים יספרו על סרטים שצפו בהם ומה סיפור העלילה.</p> <p>התלמידים ימליצו על סדרות שהם אוהבים לצפות בהן וינמקו.</p> <p>התלמידים יספרו על דמויות, על תוכן הסרט, מה הם אהבו בסרט, על סוגיות חברתיות בסרט, האם הסרט זכה בפרסים בינלאומיים.</p>	סדרות ישראליות וזרות סרטי קולנוע אהובים סרטים או סדרות בערבית	סדרות וסרטים
תיירות אתרים לתיירים מדינות בתי מלון טיסות טיול בארץ	<p>חלוקה לקבוצות שיתכננו טיולים עם מסלולים שונים (אתגרי, ספורט חורף, בטן-גב, עתיקות ועוד)</p> <p>להזמין מלון בערבית (בפייסבוק ובגוגל יש חשבונות ודפים שדרכם מזמינים מלונות וטיסות בערבית. מילות המפתח הן حجز اوتيل.</p>	<p>התלמידים ידעו להזמין מלון או נסיעה/טיסה</p> <p>התלמידים ידעו לבקש סוג מסוים של חדר במלון</p>	הזמנת מלון חופשה טיול בארץ או בחו"ל	טיול שעשיתי או שאני מתכנן לעשות

אוצר מילים נדרש (כללי)	הצעות זידקטיות +דוגמאות וקישורים להעשרה	מטרות אופרטיביות מטרות מדידות שגזרות מהמטרות הכלליות	הנושאים- הרחבה ודגשים	נושאים לשיחה נושא+ תת נושא
	<p>כך התלמידים יכולים לבנות מסלולים ולהציגם)</p> <p>https://www.agoda.com/ar-ae/pages/agoda/default/DestinationSearchResult.aspx?city=233&site_id=1410214&tag=224266a9-fbdb-528e-5042-8782bf17d706&device=c&network=g&adid=319113839430&rand=6945853150235238964&expid=&adpos=1t3&gclid=Cj0KCQjwkIzIBRDzARIsABgXqV9TUyqMklQkHQC7T3dphBAXTWD-fLIFek5eORqAoNveX8ua6FpUrAYaAhVIEALw_wcB</p> <p>https://www.booking.com/index.ar.html</p> <p>תעלם ותכלם</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=8IBmPHyE94</p> <p>טיול במדבר</p> <p>https://youtu.be/kMos8ZTVIY8</p> <p>משחק תפקידים: סוכן נסיעות ומדריך טיולים</p> <p>לצלם פרסומת למקום כלשהו. להקליט סיסמה קצרה וקליטה כדי להמליץ על מקום תיירותי.</p>	<p>התלמידים ידעו להביע את מבוקשם בהתאם לתכנון הטיול שלהם</p> <p>התלמידים יוכלו לערוך סדר יום – ל"ז של הנסיעה שלהם</p>	<p>נושאים תרבותיים: אתרים תיירותיים במדינות ערב</p>	
מקצועות לימודים אקדמאיים	משחק תפקידים בין מראיין לבין מראיין (מעין ראיון עבודה). זו הזדמנות לתרגל גם שאילת שאלות.	התלמידים יספרו על תכניותיהם לעתיד עם סיום הלימודים	שירות חובה תכניות לטווח קצר	תכניות לעתיד

אוצר מילים נדרש (כללי)	הצעות דידקטיות + דוגמאות וקישורים להעשרה	מטרות אופרטיביות מטרות מדידות שנגזרות מהמטרות הכלליות	הנושאים- הרחבה ודגשים	נושאים לשיחה נושא+ תת נושא
<p>מקצועות</p> <p>תחומי לימוד באקדמיה</p> <p>התנדבות</p>		<p>התלמידים ידברו על שאיפותיהם המקצועיות והאישיות</p> <p>התלמידים ישוחחו על דילמות לגבי עתידם, שעמן הם מתמודדים</p> <p>תכניות לטווח קצר ולטווח ארוך</p>	<p>תכניות לטווח ארוך</p>	
	<p>משחק תפקידים בין כתב לבין קהל. דקה ישראלית על... – הצגת נושא מסוים הקשור לכל תחום אקטואלי.</p> <p>דוגמה לאקטואליה ביוטיוב: https://www.youtube.com/watch?v=ORT_4fhWrvw</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=2ULGI8pQJY4</p>			<p>אקטואליה</p>
	<p>הסרט וג'דה – מאחורי הקלעים: https://www.youtube.com/watch?v=1CTONXXbql4</p>			<p>סיפור/שיר/מאמר/הצ גה/תכנית טלוויזיה</p>

נושאים נוספים הנדרשים לנושאי השיחה*:

***הערות:**

- יש ללמד נושאי דקדוקיים ותחביריים כאשר נתקלים בתופעה בטקסט הדבור/בשיחה ולא בנושא נפרד ומנותק.
- רצוי להתייחס לתופעות דקדוקיות נוספות שנתקלים בהם במהלך הלימוד בכיתה, גם אם אינן מופיעות כאן, ככל שיש בכך לקדם את הדיבור.

כללי התעתיק לערבית

התעתיק העברי של האותיות הערביות בתכנית הוא ברובו בהתאם לכללי התעתיק המדעי שנקבעו במליאת האקדמיה ללשון העברית

תזכורת: המילים יובאו גם בערבית וגם בתעתיק עברי

האותיות המסומנות בכוכבית – הסבר על ההגייה יובא בהמשך

אָלף - א - א

בֵּא - ב - ב

תֵּא - ט - ת

תֵּיא - ט' - ת, ת או ס*

גֵּים - ג - ג

חֵא - ח - ח

חֵיא - ח - ח

דֵּאל - ד - ד

דיאל - ז - ד, ד', ד, ז די*

רא - ר - ר

זאי - ז - ז

סין - ס - ס

שין - ש - ש

צאד - צ - צ

ציאד - צ - צ

טא - ט - ט

טיא - ט - ד, ז, טי*

עין - ע - ע

עין - ע - ע

פא - פ - פ

קאף - ק - ק

כאף - כ - כ

לאם - ל - ל

מים - מ - מ

נון - ن - נ

הא - ه - ה

ואו - و - ו

יא - ي - י

אלף מקצורה - ع - א

תא מרבוטה - ة - ה או ת. ת כאשר נסמך

הגיית העיצורים בלהג הירושלמי:

- האות ט (ת'א) הופכת ברוב המקרים ל – (תא), כך למשל במילה كثير – הרבה, שמבוטאת "קְתִיר" כתיב. במילים השאולות מן הערבית התקנית (הסטנדרטית) ה- ט הופכת ל "ס" (ס), כך למשל המילה ثقافة מבוטאת: "סְקַאפֶה".
 - האות ז (ד'אל) הופכת בדרך כלל ל – ד. כך, למשל, הכינוי هذا מבוטא "האדא" (האדא) במקרים מסויימים ה- ז (ד'אל) הופכת ל- ז (זאי), כך, למשל, המילה أستاذ מבוטאת "אָסְתַּאז" אֶסְתַּאז.
 - האות ض בשורש ضبط נהגית כמו ז נחצית, כך למשל המילה مضبوط מבוטאת "מְזַבוּט" מזיבוּט.
 - האות ظ (ט'א) הופכת בדרך כלל ל- צ (ד), כך למשל המילה نظيف מבוטאת "נְדִיף" נְזִיפ.
- במקרים אחרים היא מבוטאת כ ז נחצית, כמו למשל במילה مظلوم – "מְזַלוּם" מזלוּם.

- האות קאף (ق) : ה־ץ הספרותית נהגית בדרך כלל כהמֶזָה, אך תיכתב ב "ק". כך, למשל, قال- אמר תבוטא בד"כ "אאל", אך תיכתב בתעתיק "קאל".
הערה- במילים בודדות השאלות מן הערבית התקנית (הסטנדרטית) נהגית ה"ק", כך למשל, המילה القرآن – הקוראן תבוטא "אלקֶרְאָאן".
- ההמזה בדרך כלל נעלמת, כך למשל המילה أولاد הופכת ל "וּלְאֵד" ולַד. המילה مساء הופכת ל- "מַסַּא" מַסַּא, והמילה رأس הופכת ל- "רַאס" ראס (ההמזה נפלה והתנועה שלפניה התארכה)

התנועות בערבית מדוברת:

יש חמש תנועות בערבית הירושלמית:

آ א א - תנועות אלה קיימות גם בערבית התקנית (הסטנדרטית)

آ א – תנועות אלה אינן קיימות בערבית התקנית (הסטנדרטית)

הבעת הווה-עתידי עם ב' :

הבעת פעולה שמתרחשת בהווה, והיא עובדה קיימת, כמו למשל, "אני מדבר (עכשיו) בטלפון".

הבעת פעולה שמתרחשת כנוהג, כמו למשל, "כל בוקר אני שותה קפה".

הבעת פעולה שתתרחש בעתיד והיא ודאית ואינה תלויה/מותנית בדבר, כמו למשל, "אני אלמד למבחן מחר".

הבעת עתידי בלי ב' :

הבעת פעולה שייתכן שתתרחש בעתיד. התרחשות הפעולה אינה ודאית מבחינת הדובר.
היא תלויה ברצון, צורך, הסכמה, איחול. כמו למשל, "אני רוצה ללכת לקולנוע" או- "אני יכול לשחות בים".
"הוא צריך לטפל בעצמו".

הבעת עתיד:

המילית "רַח" רַח מופיעה לפני צורת העתיד כדי לציין שהפעולה תתרחש בעתיד.
לדוגמא: רַח אָדְרַס – רַח אָדְרַס - אני אלמד.
ובשליה: מַא רַח אָדְרַס - מַא רַח אָדְרַס או - מֶש/מֶש רַח אָדְרַס – מֶש רַח אָדְרַס - אני לא אלמד.

מיליות השליה:

לַא – לא. תשובה שלילית למשפט שאלה.
מֶש/מֶש - לא. שלילת שמות עצם, כינויים, תארים, בינוניים ועוד.
לדוגמא: "אַנָּא מֶש/מֶש ג'ועָאן" – אני לא רעב. "מֶש/מֶש אָנָּא" – לא אני. "מֶש/מֶש כְּבִיר" – לא גדול. "מֶש/מֶש סַאמֶע" – לא שומע.
מַא...ש. שלילת הפועל. כמו למשל, "מַא אַכְלֶתֶש" – לא אכלתי.

צורת הבינוני ושימושיה:

הבינוני הפועל מצוין בדרך כלל פעולה שהתרחשה בעבר ותוצאותיה קיימות בהווה, כמו למשל- "הרופא אסר עליו לעשן סיגריות".
בינוני פועל של פעלים שמביעים את פעולות החושים (רואה, שומע, מריח) או פעלים שמביעים תנועה ותנוחה (הולך, יושב, עומד, ישן) מצוין הווה, ולעיתים עבר או עתיד.

משקלי הפועל בעבר ובעתיד בבניין 1 :

משקלי הפועל בעבר – פִּעַל ו- פָּעַל.

משקלי הפועל בעתיד – יִפְעַל, יִפְעֵל, יִפְעֹל.

תהיה התייחסות לשאר הבניינים רק כאשר נתקלים בהם בחומר הנלמד

הצעות דידקטיות כלליות:

מדרש תמונה/קריקטורה

משחק תפקידים

הפקת סרטון קצר

פרזנטציה

רצף תמונות – סיפור בהמשכים

פרזנטציה בערבית מדוברת בע"פ על נושא נבחר של התלמיד

הבעת דעה על נושא שנלמד בכיתה

הבעת משפטים על ידי תבניות/רצף מילים, כגון: לאזם + פועל אחריו (למשל: לאזם נרוח), מג'בור + פועל אחריו (מג'בור יִסְאֶעְדֵּנִי) וכיוצב'.

דרכי הערכה

- ✓ תיאטרון - הצגה בערבית מדוברת – המחזה של סיפור שנלמד בכיתה
- ✓ ראיון בערבית מדוברת עם בן משפחה שעלה לארץ ממדינות ערב/עם דובר ערבית
- ✓ הכנת סרטון של שתי דקות בערבית מדוברת
- ✓ הכנת פרזנטציה והצגתה מול הכיתה בערבית מדוברת
- ✓ הקלטה של תשובות לשאלות על סיפור/סרט שנלמד בכיתה- הבנת הרעיונות המרכזיים
- ✓ הבנת הנשמע – ניתוח של טקסט דבור שהושמע בכיתה
- ✓ לספר סיפור קצר בערבית מדוברת

נספחים

אוצר מילים לפי נושאים:

התרגום - الترجمة - א-תרג'מה -	الكلمات	אל-כלמאת	الموضوع - אל- מדוע - הנושא
יום ראשון	يوم الأحد	יום (א)לְאֶחַד	الوقت - אל-וְקֵת - הזמן
יום שני	يوم الاثنين	(א)לְתֵינִין	
יום שלישי	يوم الثلاثاء	(א)לְתֵלַתְה	
יום רביעי	يوم الأربعاء	(א)לְאַרְבַּעַה	
יום חמישי	يوم الخميس	(א)לְחִמִּיס	
יום שישי	يوم الجمعة	(א)לְגִמְעַה	
יום שבת	يوم السبت	(א)לְסַבְּת	
היום	اليوم	אֶלְיוֹם	
		*יום - יום	
חודש	شهر	שֶׁהַר	

התרגום - الترجمة – א-תרג'מה -	الكلمات	אל-כלמאת	الموضوع - אל- מִדוּע - הנושא
בוקר	صباح	סבאח	
"על הבוקר"	على الصبح	עלא (אל)סבח	
צהריים	ظهر	דַהר	
לפני הצהריים	قبل الظهر	קבל (אל)דַהר	
אחרי הצהריים	بعد الظهر	בַעַד (אל)דַהר	
ערב	مساء	מסא	
לילה	ليل / ليلة	ליל/ה	
עכשיו	هالآ / هسآ / هلقيت	הלא / הסא / הלְקִית	
מחר	بکرا	בְכֶרא	
אתמול	اميارح (أمس)	אִמְבֶאֶרַח	
אחרי	بعد	בַעַד	

الموضوع - אל- מִדּוּע - הנושא	אל-כלמאת	الكلمات	الترجمة – א-תרג'מה - התרגום
	בַּעַד בְּפָרָא	بعد بکرا	מחרתיים
	אוֹל (אוֹלֶת) אִמְבַּאֲרַח	أوّل امبارح	שלשום
	דַּאִמֵּן	دائما	תמיד
	בַּעַדִּין	بعدين	אחר כך
	סִנְה, עָאם	*سنة, عام	שנה
	אַסְבּוּע	أسبوع	שבוע
	סִיעָה	ساعة	שעה
	קַדִּיש (אל)סִייעָה?	قديش السّاعة؟	מה השעה?
	א(ל)סִיעָה ואחַדָה/תְּנִיתִין/ תְּלַאתָה/אַרְבַּעָה/ חִמְסָה/סִתָה/סִבַּעָה/ תְּמַאנִיָה/תְּסַעָה/ עֶשְׂרָה/חֶדְעָשׁ/תְּנַעֵשׂ	السّاعة واحدة/تنتين/ثلاثة/ أربعة/خمسة/سّنة/ سّاعة/ثمانية/تسّعة/ عشرة/حد عش/تنعش	השעה אחת/שתיים/שלוש/אַרְבַּע/ חמש/שש/ שבע/ שמונה/תשע/

אל-כלמאת	الموضوع - אל- מודוע - הנושא	الترجمة – א-תרג'מה - התרגום	الكلمات
ב(אל)זֶבֶט, תמאם		עשר/11 / 12 בדיוק	بالضبط, تمام
אַלֹּא		פחות	إلا
רְבַע		רבע	ربع
נֶסֶךְ		חצי	نص
תְּלַת		שליש	ثلث
דְּקִיקָה – דְּקִאִיק		דקה – דקות	دقيقة – دقائق
תַּאנִּיָּה – תַּוַּאנִּי		שניה – שניות	ثانية – تواني
נֶסֶךְ א-ליל -		חצות (אמצע הלילה)	نص الليل
לְחִטִּיה, שְׁוִי		רגע	لحظة، شوي

התרגום - الترجمة – א-תרג'מה -	התרגום	אל-כלמאת	الموضوع - אל- מִדּוּע - הנושא
הוא לבש, לבשתי אני לובש / ת	*لبس, لبست بالبس / بلبس / لابس / لابسَة	לְבַס, לְבַסְת באלְבַס / בְּלַבַס / לאבַס / לאבַסָה	الملابس والصيغة والألوان אלמלאבס ו(אל)סיע'ה ו(א)לאלואן
מכנסיים ארוכים / קצרים	بنطلون طويل / قصير	בְּנִטְלוֹן טוּיֵל / קַסִיר	בגדים, תכשיטים וצבעים
חולצה מכופתרת/טריקו	قميص / بلوزة	קמיסָ / בְּלוּזָה	
גופייה	فَانِيْلَة	פֶּאנִלָּה	
בגד ים	مايو	מַאיוֹ	
שמלה	فستان	פֶּסְתָאן	
חצאית	تَنْوَرَة	תַנְוֹרָה	
גרביים	جرايين, كلسات	גִּראַבִּין, פְּלָסָאָת	
מעיל	كَبُوت / كَبُود	כַּבּוֹת / כַּבּוֹד	

אל-כלמאת	الموضوع - אל- מודוע - הנושא	الترجمة – א-תרג'מה - התרגום	الكلمات
קַנְדְרָה		נעל, נעליים	كندرة
שָׁבֵב		כפכף	شيشب
שְׁחֹיטָה		נעלי בית	شحويطة
סַנְדַל		סנדלים	صندل
טַקִּיָּה		כובע, כיפה	طقيّة
מְנַדִּיל, שאל		מטפחת, של (צעיר)	منديل, شال
שְׁמִסְיָה		מטריה, שמשיה	شمسيّة
בְּדָלָה / טַקִּים		חליפה	بدلة / طقم
גִּזְמָה		זוג מגפיים	جزمة
גִּרְזָאִי		סוודר	جرزاي
נִזְאֲרָת, נְדָאֲרָת בוט		משקפיים נעליים (עם שרוך)	نظارات

אל-כלמאת	الموضوع - אל- מִדּוּע - הנושא	الترجمة – א-תרג'מה - התרגום	الكلمات
בוט ריאדה	נעלי ספורט	بوط	بوٹ
סיעה	שעון, שעה	بوط رياضة	بوط رياضة
ח'אתם	טבעת	ساعة, *ساعة	ساعة, *ساعة
סואר, אָסוארה	צמיד	خاتم	خاتم
קשאט / חזאם	חגורה	سوار, اسوارة	سوار, اسوارة
סנסאל	שרשרת	قشاطر / حزام	قشاطر / حزام
זיִּ מוּחַד	תלבושת אחידה	سנסال	سנסال
חלקה, ח'אתם	טבעת	زيّ موحد	زيّ موحد
סלסלה, סנסאל	שרשרת	حلقة, خاتم	حلقة, خاتم
עקד	ענק (לצוואר)	سلسلة, سנסال	سلسلة, سנסال
מחבֵּס	טבעת נישואים	عقد	عقد

אל-כלמאת	الموضوع - אל- מודוע - הנושא	الترجمة – א-תרג'מה - התרגום	الكلمات
סוּאֵרָה		צמיד	محبس
מסח'ירה		תחפושת	سوارَة
תַּנְכֵּר		התחפש	مسخرة
תקנע		שם מסכה	تنكر
מְכַיֵּאג'		איפור	تفتع
קאס		מדד	مكياج
לוֹן, אַלְוֵאן		צבע, צבעים	قاس
אַחְמֵר		אדום	لون, ألوان
אַסוּד		שחור	أحمر
אַבְיֵד		לבן	*أسود
אַזְרֵק		כחול	*أبيض

אל-כלמאת	الموضوع - אל- מודוע - הנושא	الترجمة – א-תרג'מה - התרגום	الكلمات
אח'ינר		ירוק	أزرق
בנ'י		חום	أخضر
בנפסגי, לילכי		סגול	بني
ב'תקאלי, ב'רדקאני		כתום	بنفسجي, ليلكي
נרדי / ז'הרי		ורוד	برتقالي, بردقاني
פד'י		כסוף	وردي / زهري
ד'הבי		מוזהב	فضي
שפ'א		שקוף	ذهبي
מ'לנ'ו		צבעוני	شفاف
פאתח		בהיר	ملون
ע'אמ'ק		כהה	فاتح

אל-כלמאת	אל- המושג - אל- מודוע - הנושא	אל-כלמאת	אל- תרג'מה - א-תרג'מה - התרגום
לאמע		גאמק לאמע	מבריק/נוצץ
אפל, אפלת באפל	מאכלות, פואקה وخضرة מאפולאת, פואקה וח'דרה מאכלים, פירות וירקות	*أكل, أكلت באכל *شرب / شربت / באשרב / באשרב فطور: *قهوة, *حليب, شاي, سكر, شوكو, خبز, جبنة, زبدة, عسل, عصير برتقال / بردقان غداء: سمك, مرقة / شورية, لحمة, جاج,	הוא אכל, אכלתי, אני אוכלת הוא שתה / אני שתיתי / אני שותה ארוחת בוקר: קפה, חלב, תה, סוכר, שוקו, לחם, גבינה, חמאה, דבש, מיץ תפוזים ארוחת צהריים: דגים, מרק, בשר, עוף, סלט
אפלט / באפלט שרב / שרבית / באשרב / באשרב	פטר: קהנה, חליב, שאי, ספֶר, שופו, חיפז, גיבנה, זבדה, עסל, עסיר ברתקאל / ברדקאן עידא: סמכ, מרקה / שורבה, לחמה, גיאגי,		

<p>الموضوع - אל- מְדוּע - הנושא</p>	<p>אל-כלמאת</p>	<p>الترجمة – א-תרג'מה - התרגום</p>
<p>ירקות, צ'יפס, אורז, מקרוני, שניצל, כבאב, מים קרים.</p> <p>ארוחת ערב: חביתה, עגבניה, מלפפון, פלפל, בצל, חומוס, טחינה, טוסט</p> <p>פירות: תפוחים, בננות, אגסים, אבטיחים, לימונים, משמשים, ענבים, תותים, תפוזים, אפרסקים, קלמנטינות, שזיפים, תאנים</p> <p>ירקות: עגבניות, מלפפונים, פלפלים, בצלים, גזרים,</p>	<p>سلطة خضرة, بطاطا مقلية, رز, معكرونة, شنيتسل, كباب, مية / مي باردة</p> <p>عشاء: بيضة مقلية, بندورة, خيار, فلفل, بصل, حمص, طحينة, توست</p> <p>فواكه: تفاح, موز, انجاص, بطيخ, ليمون, مشمش, عنب, *توت, بردقان, خوخ, مندلينا, برقوق, تين</p> <p>خضرة: بندورة, خيار, فليفلة (فلفل),</p>	<p>סלטת ח'דרה, בטאטא מקל'ה, רז, מעפרונה, שניצל, כבאב, מ'ה / מי בארדה</p> <p>עשא: ב'ידה מקל'ה, ב'נדורה, ח'יאר, פ'לפל, ב'סל, חמ'ס, טחינה, תוסת</p> <p>פואקה: תפ'אח, מוז, ג'יאס, בט'יח, ל'מון, משמש, ענב, תות, ב'רדקאן, ח'וח', מ'נדלינא, ב'רקוק, תין</p> <p>ח'דרה: ב'נדורה, ח'יאר, פ'ליפ'לה</p>

התרגום – الترجمة – א-תרג'מה -	الكلمات	אל-כלמאת	الموضوع - אל- מודוע - הנושא
תפוי"א, קישואים, כרוב, חסה, פטרוזיליה	بصل, جزر, بطاطا, كوسا, ملفوف, خس, بقوننس	(פלפֿל), בֿסֿל, גֿיזֿר, בֿטאטא, כּוּסא, מֿלפּוֿף, חֿיסֿ, בֿקדוֿנס	
אני אוכל/ת ארוחת בוקר	بافطر / بفطر	באפֿטר / בֿפֿטר	
אני אוכל/ת ארוחת צהרים	باتغدى / بتغدى	באתֿעֿידֿא / בֿתֿעֿידֿא	
אני אוכל/ת ארוחת ערב	باتعشى / بتعشى	באתֿעֿשֿא / בֿתֿעֿשֿא	
רעב, צמא, שבע	جوعان, عطشان, شبعان	גֿיעאן, עֿטשאן, שֿבֿעאן	
ריבה	مرّبي, تطلي	מֿרבֿא, תֿטֿלי	
כעכים, עוגות	كعك	כֿעֿכ	
עוגיות, ביסקוויטים	بسكوت	בֿסֿכּוֿת	
תבלינים : מלח, פלפל	بهارات: ملح, فلفل	בֿהאראת : מֿלח, פֿלפֿל	
פלפל שחור			

الموضوع - אל- מִדּוּע - הנושא	אל-כלמאת	الكلمات	الترجمة – א-תרג'מה - התרגום
	פלפל אסמר	فلفل أسمر	חמוצים
	מכאביס, מְחִילֹל	مكاييس, مخلل	מזלג
	שוֹכָה	شوكة	סכין
	סַכְּיָנָה	سكينة	כף
	מַעֲלָקָה	معلقة	כפית
	מַעֲלָקָה זְעִירָה	معلقة صغيرة	כוס
	כַּבֵּיֹאִיָּה	كباية	בקבוק
	קַנְיִנָּה	قنينة	צלחת
	סֶחֶן	صحن	אני רוצה לקנות
	בְּדֵי אֶשְׁתָּרִי	بدي أشتري	ק"ג, חצי ק"ג
	כִּילוּ, נֶסֶ כִּילוּ	كيلو, نص كيلو	

אל-כלממת	אל- الموضوع - אל- מִדוּע - הנושא	אל-כלממת	אל-كلّمات	الترجمة – א-תרג'מה - התרגום
ע'אלי	التسوق א(ל)תסוק קניות	ע'אלי	غالي	יקר
קְתיר ע'אלי		קְתיר ע'אלי	كثير غالي	יקר מאוד
אע'לא		אע'לא	أعلى	יותר יקר
רְח'יס		רְח'יס	رخيص	זול
אָרְח'ס		אָרְח'ס	أرخص	יותר זול
בקדיש האדא?		בקדיש האדא?	بقديش هادا؟	כמה זה עולה?
פיה ח'סם/תח'פיד?		פיה ח'סם/תח'פיד?	فيه خصم/تخفيض؟	יש הנחה?
חמלה		חמלה	حملة	מבצע
אח'ר (א)למוסם		אח'ר (א)למוסם	اخر الموسم	סוף עונה
אשתרא		אשתרא	إشترى	קנה
בַּע		בַּע	باع	מכר

الموضوع - אל- מִדּוּע - הנושא	אל-כלמאת	الكلمات	الترجمة – א-תרג'מה - התרגום
	דְכֹאן, מחלֹ דְכאן מלאבס בִיאע סֶנְדוּק	דְגָן, محلّ دگان ملابس بِیّاع صندوق	חנות חנות בגדים מוכר קופה
الجهات אלג'האת כיוונים	שמאל ג'נוב ע'רב שרק פּוּק	شمال جنوب عرب شرق فوق	צפון דרום מערב מזרח מעל

الموضوع - אל- מִדּוּעַ - הנושא	אל-כלמאת	الكلمات	الترجمة – א-תרג'מה - התרגום
	תַּחַת	تَحْتَ	מתחת
	ג'מב	جَمَب (جنب)	ליד
	פי	*فِي	ב, בתוך
	עלא	*عَلَى	על
	אלא / ל	*إِلَى / ل	אל, ל
	דְע'רי	دُعْرِي	ישר
	ורא	وراء	מאחורי
	קדֹאם, קבאל	قَدَام, قِبَال	מול, לפני
	ע-(א)לִימין	عَالِيْمِيْن	ימינה
	ע-(אל)שֹמאל	عَالِشْمَال	שמאלה
	ברֹא	بِرَا	החוצה, בחוץ

الموضوع - אל- מִדּוּע - הנושא	אל-כלמאת	الكلمات	الترجمة – א-תרג'מה - התרגום
		جوة	פנימה, בפנים
	ג'וֹה	*بعيد	רחוק
	בְּעִיד	*قريب	קרוב
	קָרִיב	جهة	כיוון, צד
	ג'הה	عن طريق	דרך
	ען טריק	باص	אוטובוס
	בַּאֵ	قطار, ترين	רכבת
	קטאר, תִּרִין	بسكليت كهرباء, دراجة كهربائية	אופניים חשמליים
	בסכלית כהרבא, דראג'ה כהרבאאיה	سيارة	מכונית
	סיארה	سيارة أجرة, تاكسي	מונית

התרגום - الترجمة – א-תרג'מה -	התרגום	אל-כלמאת	الموضوع - אל- מְדוּע - הנושא
		סיארת אגירה, תאכסי	
אני אוהב לבלות	بحب اقضي وقتي	בְחֵב אֶקְדִי וְקָתִי	הוֹאִיָּאֵת וְתִסְלִיָּה
אני מעדיף	بفضل	בְפִדֵּל	הַנְאִיָּאֵת וְתִסְלִיָּה
התחביב המועדף עלי הוא...	الهواية المفضلة عندي...	אלהוֹאִיָּה אֶלְמִפְדֵּלָה עֵנְדִי...	תַחְבִּיבִים וּבִלּוּיִים
יש לי נטייה/משיכה (לתחום)	عندي ميول ل	עֵנְדִי מִיּוֹל ל...	
יש לי חוג	عندي دورة	עֵנְדִי דוֹרָה	
ספורט: כדור רגל כדור סל שחייה	رياضة: كرة قدم كرة سلة سباحة	רִיאָדָה : כְּרַת קֵדֵם כְּרַת סֵלָה סְבָאחָה	
גלישה חדר כושר	ركوب الامواج نادي الرياضة/ غرفة اللياقة البدنية	רכוּב אֶלְאֻמוֹאֲגִי נְאֵדִי אֶלְרִיאָדָה(מוֹעֵדוֹן סְפוֹרְט)/ עִירְפַת א(ל)לִיאָקָה אֶלְבִּדְנִיָּה	

התרגום - الترجمة - א-תרג'מה -	התרגום	אל-כלמאת	الموضوع - אל- מודוע - הנושא
קפוארה ג'ודו	كابويرا الجودو	כאפוירה אלג'ודו	
אני מתאמן בחדר כושר	بتدرب في غرفة اللياقة البدنية/ النادي الرياضي	בְתִדְרַב פי עירפת א(ל)ליאקה אלבְדְנִיה/ א(ל)נאדי אלריאדִי (מועדון ספורט)	
ריקוד אני אוהב/אוהבת לרקוד	رقص بحب الرقص	רקס בחב אלרקס	
בלט דבקה היפ הופ	الباليه دبكة هيب هوب	אלבאליה דבקה היב הוב	
מוזיקה	موسيقى	מוסיקא	
		בְחַב אלאסתמאע	

התרגום - الترجمة – א-תרג'מה -	התרגום	אל-כלמאת	الموضوع - אל- מודוע - הנושא
אני אוהב להאזין למוסיקה קלאסית, מזרחית, ראפ	<p>بحب الاستماع للموسيقى الكلاسيكية, الشرقية, الراب</p> <p>بحب العزف</p> <p>כלי נגינה(עוד/גיטרה /פסנתר/תופים/דרבוקה</p> <p>להקות זמרים</p> <p>אני אוהב לשחק במחשב</p> <p>אני אוהב לגלוש ב- משחקי מחשב</p>	<p>ללמוסיקא אלכלאסיכיה, אלשרקיה, אלראב.</p> <p>בַחב אלעזף</p> <p>אלאַדנאת אלמוסיקיה(אלעוד, אלגיתאר, אלביאנו, א-טבל, א-דרבכה)</p> <p>פֶּרַק מעיניין, מטרבין</p> <p>בחב אללעב ב(א)לחאסוב/אלכמביות ר</p> <p>בחב אתספח ב- אלעאב אלחאסוב/ אלכמביותר</p>	

התרגום - الترجمة - א-תרג'מה -	התרגום	אל-כלמאת	الموضوع - אל- מודוע - הנושא
בניית אתרים	الكمبيوتر	בנאא אלמואקע	
אני משחק במחשב /אחרים	بناء المواقع بلعب بالحاسوب/ الكمبيوتر	בִּלְעֵב באלחאסוב/ אלכמביותר	
רשתות חברתיות	شبكات التواصل الاجتماعي	שִׁבְכָאֵת אלתואסֵל אלאגיתמאעי	
אני אוהב/ת לצפות בטלוויזיה	بحب اتفرّج عالتلفزيون/ التلفاز	בְּחֵב אֶתְפְּרְגִי ע- תלפזיון/א-תלפאז	
תכניות ריאליטי	برامج الواقع/ (تلفزيون الواقع)	בראמגי אלואקע/ (תלפזיון אלואקע)	
סדרות סרטים קולנוע	مسلسلات أفلام	מסלסלאַת אפלאם אלסינמא	

התרגום - الترجمة – א-תרג'מה -	התרגום	אל-כלמאת	الموضوع - אל- מְדוּע - הנושא
אני אוהב ללכת לקולנוע אני אוהב ללכת לים/לבריכה מועדון חדר בריחה אני אוהב לאכול במסעדה	السينما بحب اروح عالسينما بحب أروح عالبحر/ البركة نادي "غرفة الهروب" بحب اكل في المطعم	בְּחַב ארוח ע(אל)סינמא בְּחַב ארוח עלבחר/ אלברכה נְאָדִי "ע'רפת אלהרוב" בְּחַב אאכל פי אלמטעם	
מתכון מנה, ארוחה	وصفة وجبة	יִסְפָּה יִגְ'בָּה	מטاعم ומאכולות – מטאעם ומאכולאת – מסעדות ומאכלים

התרגום - الترجمة – א-תרג'מה -	الكلمات	אל-כלמאת	الموضوع - אל- מִדּוּע - הנושא
מלצר	جرسون, نادل, سفرجي	גרסון, נאדל, ספרג'י	
שולחן	طاولة	טאולה	
מסעדה סינית, מזרחית	مطعم صيني, شرقي	מטעם ס'יני, שרקי	
כמה (יצא) החשבון	قديش الحساب	קדיש (א)לחסאב	
יין	خمر	ח'מר	
פאב	خمارة / بار	ח'מארה/באר	
צמחוני	نباتي	נבאטי	
טבעוני	خُضْرِيّ	ח'דרי	
כשר	حلال	חלאל	

الموضوع - אל- מודוע - הנושא	אל-כלמאת	الكلمات	الترجمة – א-תרג'מה - התרגום
	חבת בוזזה	حبة بوظة	כדור גלידה
	שורבֶה	شوربة	מרק
	מיה מעדניה	میه معدنية	מים מינרלים
	פאתורה	فاتورة	חשבונית
	משוי	مشوي	צלוי
	מקלי	مقلي	מטוגן
	מטבוח'	مطبوخ	מבושל
	חג'ז ספרה	حجز سفرة	הזמין שולחן
	תחלאיה	تحلاية	מתוקים, קינוחים
	מקבלאת	مقبلات	מנות פתיחה
	חלויאת	حلويات	מתוקים

אל-כלמאת	الموضوع - אל- מִדּוּע - הנושא	אל-כלמאת	الترجمة – א-תרג'מה - התרגום
כַּעֲפָה, גֵּאתוּ	קנינת עסיר	עוגה	كعكة, جاتو
אֶבְרִיק	אבריק	בקבוק מיץ	قنينة عصير
חמאם ל(אל)סתאת	אבריק	קנקן, קומקום	إبريق
וג'בה סריעה	חמאם ל(אל)סתאת	שירותי נשים	حمام للسئات
ע'לט	וג'בה סריעה	מזון מהיר	وجبة سريعة
סֶחְתִּין	ע'לט	טעות	غلط
שו בַּדְכֶם תוּכְלוּ?	סֶחְתִּין	בתיאבון	صحتين
מניו	שו בַּדְכֶם תוּכְלוּ?	מה אתם רוצים לאכול?	شو بدکم توکلو؟
ח'רִיף	מניו	תפריט	منيو
שַׁתָּא	ח'רִיף	סתיו	خريف
	שַׁתָּא	חורף	شتا

אל-כלמאת	الموضوع - אל- מִדּוּע - הנושא	الترجمة – א-תרג'מה - התרגום	الكلمات
רביע		אביב	ربيع
סִיף		קיץ	صيف
לטיף		נעים	لطيف
באָרד		קר	بارد
בְּרָד		קור	برد
תלג'		שלג	تلج
א-דניא בתשתי		יורד גשם	الدنيا بتشتي
הוא		רוח, אוויר	هوا
דרג'את (א)לחרארה		מעלות החום	درجات الحرارة
סאפי		בהיר	صافي
מטר		גשם	مطر

אל-כלמאת	אל-כלמאת	אל-כלמאת	אל-כלמאת
אל-כלמאת	אל-כלמאת	אל-כלמאת	אל-כלמאת
שמשיה	شمسية	מטריה, שמשיה	מטריה, שמשיה
ע'ימה	غيمة	ענן	ענן
פידאן	فيضان	מבול, סופה	מבול, סופה
ריח – ריאח	ريح - رياح	רוח – רוחות	רוח – רוחות
שוב	شوب	חם מאוד	חם מאוד
ממרה/נירס	ممرضة / نيرس	אחות	אחות
ודע	وضع	מצב	מצב
פחס	فحص	בדיקה	בדיקה
רשתיה	رشيطة	מרשם	מרשם
מסתשפא	مستشفى	בית חולים	בית חולים
סידלי	صيدلي	רוקח	רוקח
ענד (אל)דכתור/פי (א)לעיאדה/פי (אל)סידליה عند الدكتور/في العيادة/في الصيدلية אצל הרופא/ במרפאה/בבית המרקחת			

الموضوع - אל- מְדוּע - הנושא	אל-כלמאת	الكلمات	الترجمة – א-תרג'מה - התרגום
	טוארי	طواري	חירום, מיון
	אסעאף אולי	اسعاف أولي	עזרה ראשונה
	מיזאן חרארה	ميزان حرارة	מד חום
	סמאעה	سماعة	סטטוסקופ
	פחם דם/בול	فحص دم/بول	בדיקת דם/שתן
	דְע'ט דם עאלי/ואטי	ضغط دم عالي/واطي	לחץ דם גבוה/נמוך
	פירוס	فيروس	וירוס
	מפלוז	مفلوز	חולה בשפעת
	מרשח	مرشح	מצונן, מנוזל
	אלתהאב	التهاب	דלקת

אל-כלמאת	الموضوع - אל- מִדּוּע - הנושא	الترجمة – א-תרג'מה - התרגום	الكلمات
אלתהאב (א)לחלק		דלקת גרון	التهاب الحلق
מעדי		מדבק	معدي
דוא		תרופה	دواء
חִבָּה		כדור	حبة
וג'ע		כאב	وجع
קֶח		שיעול	قَح
תטעים		חיסון	تطعيم
אברה		זריקה	إبرة
נבד		דופק	نبض
דאיח'		מסוחרר, ראש כואב	دايخ
סאח'ן		יש לו חום	ساخن

אל-כלמאת	الموضوع - אל- מִדּוּע - הנושא	الترجمة – א-תרג'מה - התרגום	الكلمات
כסר		שבר	كسر
ג'בֶסֶן		גיבס	جبصن
סֶפֶרן		התעלף	صفرن
ח'דמה		שירות	خدمة
מש קאָדֶר		לא מרגיש טוב	مش قادر
חאסס חאלי		אני מרגיש	حاسس حالي
תנפס		נשם	تنفس
ארתאח		נח	ارتاح
מִבִּין עליכ		נראה עליך, נראה שאתה	مبين عليك
ממנון		אסיר תודה	ممنون
איד		יד	إيد

الموضوع - אל- מִדּוּע - הנושא	אל-כלמאת	الكلمات	الترجمة – א-תרג'מה - התרגום
	אג'ר	إجر	רגל
	ראס	راس	ראש
	עין	عين	עין
	מנאח'יר	مناخير	אף
	תם	تَم	פה
	בטן	بطن	בטן
	דֶהֶר	ظهر	גב
	ג'סם	جسم	גוף
	חלק	حلق	גרון
	סֶדֶר	صدر	חזה

الموضوع - אל- מודוע - הנושא	אל-כלמאת	الكلمات	الترجمة – א-תרג'מה - התרגום
	קלב	قلب	לב
	וש/וג'ה	وش / وجه	פנים
	סלאמתכ	سلامتك	תהיה בריא
שבכאת אג'תמאעיה/ (אל)תואסל (א)לאג'תמאעי ומואקע אח'באריה شبكات	תספח	تصفح	גלש/לגלוש
	מוקע/מואקע	موقع/مواقع	אתר/אתרים
	חסאב	حساب	חשבון
اجتماعية/التواصل الاجتماعي ومواقع إخبارية	ראבט	رابط	קישור
רשתות חברתיות ואתרי חדשות	ספחה	صفحة	דף
	חסאב רסמי	حساب رسمي	חשבון רשמי
	מחרר	محرر	עורך
	מעלק – תעליק	معلق- تعليق	פרשן – פרשנות/טוקבק

الموضوع - אל- מִדּוּע - הנושא	אל-כלמאת	الكلمات	الترجمة – א-תרג'מה - התרגום
	כאריכאתיר	كاريكاتير	קריקטורה
	ריאדה	رياضة (فروع مختلفة)	ספורט (ענפים שונים)
	אחדאת ראהנה	احداث راهنة	אירועים אקטואליים
	מתאבעין	متابعين	עוקבים
	מדונה	مدونة	בלוג
	אדע'ט	اضغط	לחץ
	לאיכ	لايك	Like , לייק
	שיר	شیر	שיתוף
	סור	صور	תמונות
	רסאם	رسام	צייר

الموضوع - אל- מְדוּע - הנושא	אל-כלמאת	الكلمات	الترجمة – א-תרג'מה - התרגום
	פיס, פיסבוק תויתר תע'רידה אלאנסתע'ראם אלאח'באר סחיפה אלכתרוניה עאג'ל	فيس , فيسبوك تويتر تغريدة الإنستغرام الأخبار صحيفة الكترونية عاجل	פייסבוק טוויטר ציוץ אינסטגרם חדשות עיתון מקוון, ברשת בהול, דחוף
אפלאם ומסלסלאת أفلام ومسلسلات סרטים וסדרות	פילם מסלסל פילם רַעב קומידיא	فيلم مسلسل فيلم رُعب كوميديا	סרט סדרה סרט אימה קומדיה

الموضوع - אל- מִדּוּע - הנושא	אל-כלמאת	الكلمات	الترجمة – א-תרג'מה - התרגום
	מח'רג'	مخرج	במאי
	מנתג'	منتج	מפיק
	ממת'ל	ممثل	שחקן
	נג'ום	نجوم	כוכבים
	סינמא	سينما	קולנוע
	אג'נבי	اجنبي	זר
	ג'איזה	جائزة	פרס
	חבכה	حبكة	עלילה
	שח'ס'יאת	شخصيات	דמויות
	אבטאל	ابطال	גיבורים
	מכאנת אלמראה	مكانة المرأة	מעמד האישה

الموضوع - אל- מְדוּע - הנושא	אל-כלמאת	الكلمات	الترجمة – א-תרג'מה - התרגום
	קדאיא אג'תמאעיה	قضايا اجتماعية	בעיות/סוגיות חברתיות
רחלה סויתהא או בדי אסויהא رحلة سويتها او بدي اسويها טיול שעשיתי או שאני רוצה לעשות	שנטה חג'ז אותיל עטלה משואר ללח'ארג' יא פי (א)לבלאד בלאד ברא / ברית (א)לבלאד סיאחה סאאח – סיאח מרשד / דליל משואר	شنطة حجز اوتيل عطلة مشوار للخارج يا في البلاد بلاد برا / بریت البلاد سياحة سائح- سياح مرشد / دليل مشوار	מזוודה, תיק הזמנת מלון חופשה טיול לחו"ל או בארץ חו"ל תיירות תייר-תיירים מדריך טיול, סידורים

الموضوع - אל- מְדוּע - הנושא	אל-כלמאת	الكلمات	الترجمة – א-תרג'מה - התרגום
	מכתב ספר/ספריאת	מكتب سفر / سفريات	משרד נסיעות
	מינא	ميناء	נמל
	מחיט	محيط	אוקינוס
	מנטקה	منطقة	אזור
	ג'זירה	جزيرة	אי
	מטאר	مطار	שדה תעופה
	מתחף	متحف	מוזיאון
	רחלה מנזמה	رحلة منظمة	טיול מאורגן
	ח'מס נג'ום	خمس نجوم	חמישה כוכבים
	ע'רפה מזוג'ה	غرفة مزوجة	חדר זוגי, חדר לשניים

الموضوع - אל- מִדּוּע - הנושא	אל-כלמאת	الكلمات	الترجمة – א-תרג'מה - התרגום
ח'ימה	ח'ימה	خيمة	אוהל
ספינה	ספינה	سفينة	אוניה, ספינה
תאשירה / פיזא	תאשירה / פיזא	تأشيرة / فيزا	ויזה
פאח'ר	פאח'ר	فاخر	מפואר
פראשה	פראשה	فراشة	חדרנית
תלאת וג'באת	תלאת וג'באת	ثلاث وجبات	שלוש ארוחות
ד'יאפה כאמלה / נֹ	ד'יאפה כאמלה / נֹ	ضيافة كاملة / نص	פנסיון מלא/חצי פנסיון
ד'יאפה	ד'יאפה	ضيافة	
פעאליאת	פעאליאת	فعاليات	פעילויות
וכיל	וכיל	وكيل	סוכן
אַתָּאר	אַתָּאר	اثر	ארכיאולוגיה, עתיקות

الموضوع - אל- מִדּוּע - הנושא	אל-כלמאת	الكلمات	الترجمة – א-תרג'מה - התרגום
	נאדי	نادي	מועדון
	סֵרַאף	صَرَاف	חלפן כספים
	מִזְקַע	موقع	אתר
	פִּיז	فيز	הוציא ויזה
	אקלע	اقطع	המריא
	הבט	هبط	נחת
	אבְּחַר	ابحر	הפליג
	בַּאת	بات	לן
	סֵרַף	صَرَف	החליף כסף
	כֵּלֶף	كَلَّف	עלה (מחיר)
	אַסְתַּפְסַר	استفسر	ביקש לברר

الموضوع - אל- מְדוּע - הנושא	אל-כלמאת	الكلمات	الترجمة – א-תרג'מה - התרגום
	סג'ל בסבורת / ג'ואז ספר דראיב תזאכר טול (אל)נהאר ג'דול מכתף	سجل بسبورت / جواز سفر ضرائب تذاكر طول النهار جدول مكثف	נרשם דרכון מיסים כרטיסים לאורך היום סדר יום אינטנסיבי
בראמג'י ל(א)למסתקבל برامجي للمستقبل תוכניותיי לעתיד	תח'רג' ג'אמעה כ'ליה דראסה	تخرج جامعة كلية دراسة	סיים (לימודים) אוניברסיטה מכללה לימודים

התרגום - الترجمة - א-תרג'מה -	الكلمات	אל-כלמאת	الموضوع - אל- מִדוּע - הנושא
לימוד	تعليم	תעלים	
בחינות	امتحانات	אמתחאנאת	
מבחן קבלה	امتحان القبول	אמתחאן (א)לקבול	
עבד	اشتغل	אשתע'ל	
רופא	دكتور	דכתור	
מהנדס	مهندس	מהנדס	
אומן	فنان	פנאן	
טייס	طيار	טיאר	
עו"ד	محامي	מחאמי	
כתב, עיתונאי	مراسل, صحفي	מראסל, סחפי	

الموضوع - אל- מִדּוּע - הנושא	אל-כלמאת	الكلمات	الترجمة – א-תרג'מה - התרגום
	מעלם	معلم	מורה
	מדיר	مدير	מנהל
	כאתב	كاتب	סופר
	עאמל אג'תמאעי	عامل اجتماعي	עובד סוציאלי
	סיאסי	سياسي	פוליטיקאי, מדינאי
	מחאסב	محاسب	רואה חשבון
	בְּחָר	بحر	ים
	מזהר	مظهر	נוף
	מְתַחֵף	متحف	מוזיאון
	תשמס	تشمس	השתזף
	אללה אַעֵלם	الله اعلم	

الموضوع - אל- מְדוּע - הנושא	אל-כלמאת	الكلمات	الترجمة – א-תרג'מה - התרגום
	רְחֵלָה ל(א)לח'ארג' / מנזמה	رحلة للخارج/منظمة	אלוהים יודע טיול לחו"ל / מאורגן
אלאח'באר (א)לג'אריה الأخبار الجارية אקטואליה	אח'באר מקאל ג'רידה מִקַּע זאוויה קִסָּם מִראסל עאג'ל שבכאת אג'תמאעיה זיירה תאריח'יה	اخبار مقال جريدة موقع زاوية قسم مراسل عاجل شبكات اجتماعية زيارة تاريخية	חדשות מאמר עיתון אתר פינה מדור כתב דחוף, בהול רשתות חברתיות

الترجمة – א-תרג'מה - התרגום	الكلمات	אל-כלמאת	الموضوع - אל- מִדּוּע - הנושא
ביקור היסטורי			